



Documentación

Noches de Moscú
("Podmoskounie vechera")
V. Soloviev

1. Texto y traducción

Texto ruso:	Traducción aproximada:
Не слышны в саду даже шорохи, Все здесь замерло до утра. Если б знали вы, как мне дороги Подмосковные вечера.	<i>En el jardín no se oyen los susurros. Todo está inmóvil hasta mañana. Amigo, ¡si pudieras saber cómo amo las hermosas noches de Moscú!</i>
Речка движется и не движется, Вся из лунного серебра. Песня слышится и не слышится В эти тихие вечера.	<i>Perezosamente se desliza el arroyo y ondea en él la luz de la luna, mientras una canción se pierde a lo lejos como un sueño en esta noche de verano.</i>
Что ж ты, милая, смотришь искоса, Низко голову наклоня. Трудно высказать и не высказать Все, что на сердце у меня.	<i>Mas, amigo, ¿por qué estás triste, con ojos abatidos y la cabeza agachada? ¡Es difícil hablar y también callar los deseos que encierra mi corazón!</i>
А рассвет уже все заметнее. Так, пожалуйста, будь добра, Не забудь и ты эти летние Подмосковные вечера	<i>Prométame, amigo, que, al alba, cuando la oscuridad se convierta en luz, nunca olvidará en los años venideros las hermosas noches de Moscú.</i>

2. Otros datos

El texto de la versión en castellano popularizada por Nino Bravo es:

*Noche de Moscú / con su fría luz. / Se oye una canción entonar.
Es de un triste amor / de un alma sin calor / que su pena viene a sollozar (bis).
Noche de Moscú / con su fría luz. / Se oye una canción entonar.
Y el amor será / como una nueva luz / en la fría noche de Moscú (bis).*